

Ханс Кристиан Андерсен

Сказки

перевод с датского в стихах



Ханс Кристиан Андерсен Сказки. перевод с датского в стихах

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=16899401

ISBN 9785447433352

Аннотация

Читая эту книгу, вы невольно почувствуете запах моря, шум его волшебных волн. Сюжет захватывающих романтических историй героев увлекает и заставляет искренне сопереживать им. Книга одинаково интересна и увлекательна как для детей, так и для взрослых.

Содержание

Ханс Кристиан Андерсен	5
Детство	5
Юность	6
Творчество	7
От автора художественного перевода	9
Русалочка	10
Конец ознакомительного фрагмента.	31

Сказки

перевод с датского в стихах

Ханс Кристиан Андерсен

Редактор С. Васильев

Иллюстратор А. Карпова

Корректор Е. Крамаренко

Художественный перевод в стихах М. Курсеев

© Ханс Кристиан Андерсен, 2018

© А. Карпова, иллюстрации, 2018

ISBN 978-5-4474-3335-2

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Ханс Кристиан Андерсен

Детство

Ханс Кристиан Андерсен родился 2 апреля 1805 года в Оденсе на острове Фюн в Дании. Отец Андерсена, Ханс Андерсен (1782—1816), был бедным башмачником, а мать Анна Мари Андерсдаттер (1775—1833) была прачкой из бедной семьи, в детстве ей приходилось просить подаяние, она была похоронена на кладбище для бедных.

Он рос очень утончённо нервным ребёнком, эмоциональным и восприимчивым. В то время физические наказания детей в школах были обычным делом, поэтому мальчик боялся ходить в школу, и мама отдала его в еврейскую школу, где физические наказания в отношении детей были запрещены.

Юность

В возрасте 14 лет Ханс поехал в Копенгаген; мать отпустила его, так как надеялась, что он побудет там немного и вернётся. Когда она спросила причину, по которой он едет, покидая её и дом, юный Ханс Кристиан тотчас ответил: «Чтобы стать знаменитым!».

Ханс Кристиан был долговязым подростком с удлинёнными и тонкими конечностями, шеей и таким же длинным носом. Несмотря на его неэффективную внешность, из жалости Ханс Кристиан был принят в Королевский театр, где играл второстепенные роли. Ему предложили учиться из-за доброго к нему отношения, видя его желание. Посочувствовавшие бедному и чувствительному мальчику люди ходатайствовали перед королём Дании Фредериком VI, который разрешил ему учиться в школе в городке Слагельсе, а затем в другой школе в Эльсиноре за счёт казны. Ученики в школе были на 6 лет младше Андерсена. Он впоследствии вспоминал о годах учёбы в школе как о самой мрачной поре своей жизни, из-за того что он подвергался строгой критике ректора учебного заведения и болезненно переживал по этому поводу до конца своих дней – он видел ректора в кошмарных снах. В 1827 Андерсен завершил учёбу.

Творчество

В 1829 году опубликованный Андерсеном фантастический рассказ «Пешее путешествие от канала Холмен к восточной оконечности Амагера» принёс писателю известность. Андерсен пишет большое количество литературных произведений, в том числе в 1835 году – прославившие его «Сказки». В 1840-х годах Андерсен попытался вернуться на подмостки, но без особого успеха. В то же время он подтвердил свой талант, издав сборник «Книга с картинками без картинок».



Во второй половине 1840-х и в следующие годы Андерсен продолжал публиковать романы и пьесы.

Он скончался 4 августа 1875 года и похоронен на кладбище Ассистэне в Копенгагене.

От автора художественного перевода

Эта книга является почти дословным художественным переводом с датского на русский язык в стихах.

Максимально приближённо к тексту автора в ней изложены знакомые нам с детства сказки великого сказочника.. Насколько мне это удалось, судить читателям. Читая эту книгу, вы почувствуете шум и глубину моря, проникнитесь сопереживанием к большой любви и страданиям, интересом к похождениям и приключениям героев произведений.

Уверен, что время, проведённое за чтением этой книги проведут с интересом и пользой, как дети, подростки, так и взрослые.

Русалочка

В открытом море – море голубое,
Таких оно невиданных глубин,
Высоких колоколен глубже втрое,
От дна, чтоб дотянуться до вершин.
Поставить даже три, и вряд ли хватит,
Не знаю вовсе, сколько надо их,
И там, с хвостами и без платяиц,
Русалок много дивных молодых
На дне сады растут кругом с цветами
По склонам гор невиданной красы,
Чуть шевелят средь вод они стеблями,
Волнуя волны вдоль морской косы.
Среди садов, на дне морской пучины,
На сводах стен и даже на венце,
Из янтаря и жемчуга картины
Огнём блестят в коралловом дворце.

Дворец тот царской власти был основой
– Владыки океанов и морей,
Растил один он много лет, уж вдовый,
Красавиц шесть: русалок-дочерей.
И всех принцесс любил владыка очень,
Но больше, чем других, скорей, одну;
Он видел днём и даже тёмной ночью,

Как младшая похожа на жену.

Царевна, мать его старушка,
Хозяйством живо правила в дворце,
Для украшения форм своих ракушек
Всегда в свой хвост крепила на конце.
Всех внучек бабушка на каждый случай,
Их, миленьких русалочек-принцесс,
Учила лишь манерам самым лучшим,
Так много знала сказок и чудес.

Побывать одной чтоб в час свободный,
Принцессы свой в саду имели закуток,
Где колыхал всё ветерок подводный,
Лаская чутко каждый лепесток.
Русалочки играть в тиши любили,
И, с нежностью лелея уголок,
Для украшения всё к себе тащили
Богатства дна морского, кто что мог:
С судов тонувших золото, кораллы,
Порой по целой бочке янтаря,
И даже морем рваный невод старый
С погибшего недавно корабля.



Русалка младшая на галечке,
Среди цветочков аленьких в саду,
Хранила в клумбе бюстик мальчика,

С любовью тайно плавала к нему.
Казались ей, на солнышко похожи
Вокруг на грядках красные цветы,
Лучи чьи ярко в дни погожие,
До дна морского били с высоты.
Плакучей ивы ветви, как для тени,
Укрыли в зелень стацию вокруг,
И заслоня бюстик перед всеми,
Листочки колыхались дружно в круг.

Как нравилось русалочке на камушке,
Пред сном уж, сидя с сёстрами на мху,
Рассказы слушать старой бабушки,
Какая жизнь течёт там наверху...
Среди ветвей поют, порхая рыбки,
Про ночь, закаты, звёзды и луну,
Про музыку людей поющей скрипки,
Про те цветы, что пахнут на лугу.

– Когда вам лет исполнится пятнадцать,
Русалкам разрешается тогда
Наверх волны и моря показаться,
Увидеть рек ближайших берега.
Сидеть на скалах можно среди морей,
Людей живых увидеть, города,
Огни плывущих в море кораблей,
Цветущие зелёные луга.

На днях одной исполнилось пятнадцать,

Русалке – старшей самой из сестёр,
И ей наверх позволили подняться,
Увидеть волю, землю и простор.
Но не мечтал никто, как младшая,
Увидеть солнце, небо и рассвет,
И в день, когда на волю вышла старшая,
Ей долго ждать осталось – аж пять лет.

Домой приплыв, сестра всем рассказала,
Что видела и где она была:
«Смотрела с мели, нежась, созерцала
На город, где звонят колокола.
И, восхищая высью шпилей башен,
К себе красою город так манил,
И музыкой, чаруя бесшабашно,
Своим величьем всё вокруг затмил.



Русалка под влиянием осталась
И, цепenea, просто замерла,
Ей в толще моря даже показалось,

Что слышит, как звонят колокола.

А через год её сестра вторая
Про солнце, небо свой вела доклад,
Как там она, светило догоняя,
Увидела в сиянии закат.
Все облака в пурпуре фиолета
Неслись стрелой стремительно туда,
Где солнышком ещё была согрета
В лучах сияющих солёная вода.
По небу ровной лебединой стаей
Вперёд тянулась белая вуаль,
Вослед, где солнце в море исчезает,
Уплыли тихо птицы вдаль.

И год ещё прошёл, принцесса третья
Уплыла дальше моря, далеко,
Там у реки большой резвились дети
Все без хвостов, но плавали легко.
Чуть поиграть она хотела с ними,
Но лишь сумела сильно напугать,
Из речки дети, выскочив нагими,
Все врассыпную бросились бежать.
Один зверёк в траве какой-то чёрный
Так тьявкал на русалку и рычал
И, напугав её, прогнал позорно,
Места ей покидать те было жаль.
Все склоны сплошь увиты виноградом,
Кружат над ними пёстрые скворцы,

Ей птицы трели звонко пели рядом,
Вокруг в лучах прекрасные дворцы.

Четвёртая сестра резвилась в море,
В даль провожая взглядом корабли,
Плескались рядом с ней киты по трое,
У каждого фонтанчик из ноздри.
Сто миль – куда ни глянь, одна вода,
Стеклянный неба купол будто,
Вокруг дельфины море бороздя,
Ныряли сходу в волны круто.

Их предпоследняя русалочка-сестра
(Она родилась лютою зимой)
В холодный зимний день наверх ушла,
Где с ледяною встретилась горой.
Гора сияла, как алмаз большой,
Плыла, пугая в море корабли,
Пройти её пытались стороной
В испуге страшном, как могли.
Сверкала молния и гром,
Раскинув волосы русалочки по ветру,
И начался на море сильный шторм,
Аж корабли тонули где-то.

Безумно рады сёстры были воле,
Тому, что там увидели, нашли;
И первый раз, покинув дом свой в море,
Теперь навек свободу обрели.

Русалки-сёстры часто впятером
По кругу, взявшись за руки все вместе,
Всплывали наверх моря в дикий шторм,
Где пели тихо песни-лести:
Матросам дна, мол, нечего бояться,
Про то, как хорошо на дне морском,
Готовы их русалочки дожидаться,
Навек им в море будет тёплый дом.
Моряк не слышал голоса русалок,
Ему казался шумом он морским,
А коль случилось, за борт что упал он,
То вряд ли там останется живым.
Принцесса младшая то знала точно,
Что люди жить не могут под водой,
Считала песнь русалочек порочной,
Хоть им была родной она сестрой.
Себе одно русалочка внушала:
Когда из моря выйдет навсегда,
То приносить добро она б желала,
Любить людей – заветная мечта.

Когда и ей исполнилось пятнадцать,
Пришёл и к ней тот долгожданный час,
Принцессе можно было отправляться,
Прослушав старой бабушки наказ.

Она венки из белых лилий закрепила,
Ракушками украсив рыбий хвост,
Как пузырёк воздушный заскользила,

Поднявшись плавно на поверхность вод,
За море солнце село в синей дали,
Но всё блистали в небе облака,
И золотом с пурпуром отливали,
Средь них зажглась и первая звезда.
Прозрачный воздух был так свеж и мягок,
Наполнив ароматом её грудь,
Гладь моря заполняли стаи чаек,
Русалке открывая новый путь.
В ночи всплыла она с тем местом рядом,
Где, освещённый в тысячу огней,
Корабль большой стоял, как пред парадом,
Без парусов во всей красе своей.
Огни в цветах горели ожерельем,
Как флаги самых разных в мире стран,
В честь дня рожденья принца то веселье
Там с музыкой устроил капитан.



Чуть осмелев, она подплыла ближе,
На нижний свет, подобный что луне,
И на волне она, поднявшись выше,

Как принца вдруг увидела в окне.
О, как же был тот юноша прекрасен
С большими чёрными глазами,
Одет красиво, в строго сшитом платье,
И с гордыми в лице чертами.
Лишь только раз взглянув на принца,
Вмиг поняла русалочка одно,
Что, видно, ей в него влюбиться,
Самой судьбою было суждено.

На палубе плясали все матросы,
Принц юный весело поднялся к ним,
Тут сразу все ракеты, как без спроса,
Взлетели к звёздам голубым.

И засверкало небо всё огнями,
Корабль весь светом ярко озарив,
Русалка, испугавшись под лучам,
Дрожала вся, глаза в воде закрыв.

Уж в небе потемнело, поздно стало;
И пир утих, и не было ракет,
Но забурило море, застонало,
Продолжить будто требуя банкет.
Все паруса подняли очень срочно,
По ветру полный набирая ход,
Корабль поплыл куда-то тёмной ночью,
Держал, быть может, курс в родимый порт.
Вдруг разыгралась в небе чёрном буря,

И начался на море страшный шторм;
Средь скал и волн крутых, собой рискуя,
Корабль не плыл, летел в далёкий дом.

Пришлось матросам там не просто,
Курс верно удержать в такой волне,
От бури затрещали брёвна, тросы,
Разрушив всё и вся на корабле.
Волны удар – корабль упал на бок,
Водой залив в мгновение каюты,
Тонули все, спасались, кто как мог,
Волна снесла спасательные шлюпы.

Русалочке понравилось сначала,
Как в море буйном тонут моряки,
Но вспомнила и то, что точно знала,
Что все на дне морском умрут они.
Забыв про всё, она искала принца,
Рискуя жизнью, чтоб его спасти,
Во мглу кидалась смело, как тигрица,
В волнах пытаюсь милого найти.
Корабль разбился в скалах весь на части,
И остов был уже на самом дне,
Во вспышке яркой молнии, на счастье,
Нашла русалка принца в глубине.

Уж принц закрыл глаза и был без сил,
И умер скоро, может, даже очень,
Когда б во тьме его она не подхвати,

В волнах бушующих средь ночи.

Подняв чуть голову повыше над водой,
С ним вместе вверилась стихии,
Вдвоём они, гонимые волной,
Всю ночь по морю и кружили.
Спасая принца, поняла русалочка,
Целуя нежно милые уста,
Похож он был на бюстик мальчика,
Которого лелеяла она.
К утру ветра всё буйство прекратили,
Сияло солнце ярко над водой,
Куда-то в полдень к суше и приплыли,
Хоть принц дышал, казался неживой.
Тянулся берег полосой зелёной,
Весь утопая в сказочных садах,
Виднелся монастырь чуть отдалённо,
И пять вершин, как лебеди в снегах.

Подняв на берег белый принца,
Устроив голову повыше,
Русалочка решила убедиться,
К нему чтоб люди скоро вышли.
Поодаль вскорь раздался смех,
Гулять в сад вышли три монашки,
Одна из них позвала громко всех,
Увидев юношу в рубашке.

Принц вдруг открыл свои глаза,

Застыл в улыбке, еле оживая,
Русалочка обиделась тогда,
Причины той не понимая.
Обидно стало, что улыбка
Не ей, что принц не знал про всё:
Спасла какая в море его рыбка,
Надежды мало свидеться ещё.

Махнув хвостом, она уплыла в бездну,
И грустная вернулась в отчий дом,
С разбитым сердцем, без надежды,
Ни слова сёстрам не сказав о том.
Принцесса вечером и утром в одночасье
С надеждой возвращалась вновь туда
На миг один увидеть своё счастье,
Но принца, видно, встретить не судьба.

Прошли зима, весна и красно лето,
Созрели все давно плоды в садах,
В другом уж городе живёт он где-то,
И принца не найти ей в тех краях.

Все дни и ночи, думая о принце,
Сидела молча чаще всё в саду,
Ничуть не веря в чудо, что случится
Их встреча снова наяву.
Совсем она забросила цветочки,
Одни на клумбе те росли,
И лишь сестре однажды в уголочке,

Открыла тайну той любви.
Другой сестре доверила та тайну,
И третьей: тихо по секрету,
Нечаянно русалочки случайно
Узнали о любви всё этой.

Одна из них и говорит однажды:
«Давно уж знаю принца тоже,
Его видала в замке, может, дважды»,
И показать дорогу сможет.
Решили все русалочки-сестрёнки
Своей любимой младшенькой помочь,
По морю сплавать к замку потихоньку
С сестрою вместе в ту же ночь.

Жил принц в прекрасном замке,
У входа с белыми колоннами,
Построен был он с башнями в огранке,
Канал до моря под балконами.
Вели ко всем аллеям среди сада,
Канал накрыв, красивые мосты,
Там принц гулять любил в прохладу,
С тоскливой грустью глядя на цветы.

Теперь русалка вечерами
Плыла, как рыбка, в тот канал,
Когда гулял там юноша часами,
Как будто он в саду кого-то ждал.
Принц плавал в лодке в день погожий

По морю весело с друзьями;
Узнала там, что принц хороший,
Из слов и фраз меж рыбаками.

И с каждым днём русалка мир людей
Любила много больше, больше,
Её тянуло к людям всё сильней,
Хотелось с ними быть ей дольше.
Ей всё милее были суша и земля,
Её бескрайние просторы,
И неба высь и синь, широкие поля
Цветы в лугах, леса и горы.

Она хотела знать всё про людей,
Но сёстры сами мало знали,
Таких как ей казалось мелочей,
Как люди жили, умирали.
Любимая лишь бабушка одна
На всё могла ответить ей;
И рассказала внученьке она:
«Душа бессмертна у людей.
Русалки все живут по триста лет,
А умираем, остаётся пена,
И только в мире – человек,
Душа всегда его бессмертна.
Она, душа людей, взлетает в небо,
Живёт там бесконечно среди звёзд,
Ей там не надо пищи, хлеба,
И душу там блаженство ждёт».

И ей ответила русалочка тогда,
Что триста лет свои за день людской
Она отдала б без труда,
За право только обладать душой.
– Неужто, обрести я душу не могу,
И мне не слышать музыки и песен,
Когда-то в пену просто я уйду,
И растворюсь в воде, как плесень.

– Быть может всё, – сказала старая царица,
– Коль кто-то из людей с душой,
Безумно смог в тебя влюбиться,
Пред Богом душу разделить с тобой.
Но люди те не ценят красоты,
И ничего о ней не знают,
Чудесные русалочек хвосты
К душе людской не принимают.
Им непременно дайте две ноги,
Их неуклюжие подпорки,
И только в них влюбляются они,
В хвостах принцесс не видят толку.
Ты, милая, забудь, всё это – полный вздор,
Иди готовься лучше к балу,
Сегодня соберётся весь наш двор;
А триста лет, поверь, – не мало.

Чудесным был весёлый бал
В большом стеклянном зале,

Жемчужин свет всё море освещал,
И водяной с русалкой танцевали.
Все пели неземными голосами,
Русалочка была красивей всех,
Её все голос чудный различали,
Какой она имела там успех!

И ей в начале бала было хорошо,
А позже что-то загрустила,
И, не увидев грусти чтоб никто,
К своим цветочкам в сад спустилась.
Тут звук донёлся музыки знакомый,
– Так это он, – подумала она,
Безумно ощутив себя влюблённой,
Казалось – миг, сойдёт совсем с ума.
– Люблю его, принадлежу ему,
Пойду на всё, чтоб быть с ним рядом,
Своё я с ним бессмертье найду,
Готова жизнь отдать, коль надо.
Пока все пляшут на балу,
Я к ведьме быстро за советом,
Свой страх девичий поборю,
Сегодня главное не это.

Плыла русалочка из садика
Пока ещё неведомой тропой,
Сбежав от бала-праздника,
Рискуя жизнью молодой.

В диковинном лесу росли полипы,
Схватить русалочку готовые,
Ужи и черви, клешни липкие,
Ручищи страшные махровые.
Все гады были склизкие, ужасные,
И всё подряд они хватали
Душили жертвы пальцами,
Ничто и никого не отпускали.

В полипах были люди мёртвые,
От кораблей гнилых останки,
И попадали в лапы вёрткие
Порой прекрасные русалки.
Какая б ни была там жуть ужасная,
Но двигала русалочкой мечта,
Большая, самая прекрасная,
Любовью называется она.
Пройдя сквозь эти тернии
Ужасных, злых преград,
Русалка в дом открыла двери,
Где были только тьма и смрад.

Валялись в жёлтой грязи жабы,
В котле варились жирные ужи,
Всё в доме ведьмы было как бы,
Что только гадость в комнате лежит.

С порога водяная молвит ей:
«Я знаю, ты зачем ко мне явилась

И, может, помогу тебе скорей,
Коль окончательно решилась.
Чтоб принц в тебя влюбился
И разделил с тобою душу,
Своим бессмертьем поделился,
Ты хочешь прошлое разрушить.
Тебе я дам, о чём мечтаешь – две ноги,
Но ты, запомни, нет назад возврата;
Во всех своих страданиях любви
Сама лишь будешь виновата.
Возьмёшь волшебного снадобью,
Оно острее, чем острый ножик,
Его заправлю чёрной кровью,
Как зелье выпьешь, будет пара ножек.

Снадобье взяв, плыви на берег с ним,
Там примешь зелье до рассвета,
За то, награду полно заплатив,
Я голос твой возьму за это.
Взамен получишь плавную походку,
Лица не трону твоего;
А для людей – и то уже находка,
Им вряд ли надо более того.

Ты будешь в танце птицею лететь
У принца вызывая восхищенье,
Но ноги сильно будут все болеть,
И сил твоих не хватит для терпенья.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.